



**Conclusions de la II Jornada sobre Gestió Acadèmica
« Les titulacions conjuntes i els cicles formatius de grau
superior. Gestió acadèmica i serveis lingüístics »**

Universitat de les Illes Balears, 29 de maig de 2014

INTRODUCCIÓ

La «II Jornada sobre Gestió Acadèmica. Les titulacions conjuntes i els cicles formatius de grau superior. Gestió acadèmica i serveis lingüístics» va tenir lloc a la Universitat de les Illes Balears el 29 de maig de 2014, amb l'objectiu d'oferir un espai per debatre la gestió de les titulacions conjuntes i fer una aproximació als criteris d'accés a la universitat des dels cicles de formació superior per una banda i, per altra banda, intercanviar experiències i informació entre els responsables de serveis lingüístics universitaris i els de gestió acadèmica a partir de la presentació de casos concrets.

La Jornada va presentar l'estat de la qüestió i va ser capaç d'apuntar algunes vies de solució.

Van participar 51 persones de 19 universitats, entre vicerectors i caps de gestió acadèmica, i caps dels serveis lingüístics universitaris. Es va constatar una participació reduïda de vicerectors, tot i que el bloc 1 s'havia plantejat per l'interès conjunt tant d'òrgans de govern com de gestió.

PROGRAMA I MATERIALS

Programa [en línia](#) i [en PDF](#)
[Imatges de la sessió](#)

- 9 h Inauguració**
Llorenç Huguet, rector de la Universitat de les Illes Balears
José A. Forteza, cap del Servei de Gestió Acadèmica de la Universitat de les Illes Balears
Rosa Calafat, directora del Servei Lingüístic de la Universitat de les Illes Balears
Ignasi Casadesús, secretari executiu de la Xarxa Vives d'Universitats
- BLOC 1. Gestió acadèmica**
Modera: **José A. Forteza**, cap del Servei de Gestió Acadèmica de la UIB
- 9.15 h Actualització de la informació sobre el SET en l'àmbit de l'estat espanyol**
- 9.45 h Limitacions administratives, econòmiques i institucionals en la gestió de titulacions conjuntes. Estudi de casos pràctics**
- Aplicació de les normatives acadèmiques.
 - Modificacions de plans d'estudis.
 - Emissió de títols.
 - Incorporació de personal d'altres universitats: responsables d'assignatures, reconeixement de la tasca docent dels directors de TFM i altres aspectes.
 - Titulacions internacionals: el cas del programa MIRO.
- [Presentació](#) d'**Ignasi Casadesús**, secretari executiu de la Xarxa Vives d'Universitats
- [Presentació](#) de **Vicenç Segura**, cap del Servei de Gestió Acadèmica i Estudiants de la Universitat de Girona
- 12.30 h Criteris d'accés a la universitat des dels cicles de formació superior**
- BLOC 2. Gestió acadèmica i serveis lingüístics**
Modera: **Rosa Calafat**, cap del Servei Lingüístic de la UIB
- 15.30 h Informació sobre el Portafolis Europeu de Llengües**
Conxa Planas, cap dels Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona
([presentació](#))
- 16 h La llengua d'expedició dels títols i la documentació acadèmica per a estudiants de mobilitat**
Marta Juncadella, dels Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona
([presentació](#))
- 16.30 h El reconeixement acadèmic dels cursos de llengües entre les universitats de la Xarxa Vives**
Ignasi Casadesús, secretari executiu de la Xarxa Vives d'Universitats
- 17 h Debat**
- 17.30 h Conclusions i cloenda**

ESTAT DE LA QÜESTIÓ I CONCLUSIONS

Actualització de la informació sobre el SET en l'àmbit de l'Estat espanyol

Va presentar l'actualització d'aquesta informació Josep Antoni Claver (UPV).

Es va informar que hi ha un projecte de reial decret que donarà solució a algunes de les peticions fetes a la primera jornada de la Xarxa Vives. Sembla que es modificarà el tema del format i alguns continguts es trauran del document. Hi haurà, per tant, un canvi positiu; el problema, però, és que encara no hem vist l'esborrany del document i que no sabem quan estarà enllestit. En qualsevol cas, sembla que abans de final d'any no serà possible tenir el nou document.

Com a alternativa, la majoria d'universitats fan servir els certificats acadèmics expedits en anglès i, concretament, la UPF expedeix un document només en anglès que recull els ítems que es tenen en compte a l'Europass.

Limitacions administratives, econòmiques i institucionals en la gestió de titulacions conjuntes. Estudi de casos pràctics

De l'informe presentat per Ignasi Casadesús, secretari executiu de la Xarxa Vives d'Universitats, es desprèn que hi ha més titulacions conjuntes entre universitats de la Xarxa que entre universitats de fora de la Xarxa, atès que la Xarxa possibilita o fomenta l'existència d'aquestes relacions; dins les universitats de la Xarxa hi ha més col·laboracions entre universitats d'un mateix territori administratiu, però hi ha un potencial de creixement de la col·laboració entre universitats de diferents regions administratives.

Per altra banda, el major nombre de titulacions conjuntes es dona en les titulacions de segon cicle i, tot i que la col·laboració en títols conjunts abasta tots els àmbits de coneixement, és superior en Arts i Humanitats i Ciències Socials i Jurídiques.

Vicenç Segura, de la UdG, i Àngels Olivé, de la URV, presentaren una sèrie de dades, coincidents amb les ja aportades just abans i, a partir d'aquí, es va obrir un debat en què cada universitat va exposar la seva problemàtica, que es va centrar en aquests punts:

- Aplicació de normatives de permanència
- Emissió de títols
- Transmissió de les dades entre les universitats participants; el problema s'agreuja en aquelles titulacions conjuntes en què els alumnes es matriculen a cada una de les universitats participants
- Percentatge d'atribució de despesa

De les diverses participacions podríem concloure que els problemes exposats es podrien alleugerir si la universitat coordinadora es fes càrrec de la gestió de matrícula, etc. D'aquesta manera, a tots els alumnes se'ls aplicaria la normativa de la universitat coordinadora, perquè cada universitat té implantada una normativa i és molt conflictiu intentar aplicar-ne una altra que no és coincident amb la pròpia.

Per altra banda, tal vegada s'haurien de plantejar no tant les titulacions conjuntes com els convenis de mobilitat, ja que es creen titulacions conjuntes per facilitar la mobilitat d'estudiants i de vegades no cal; el sistema de titulacions conjuntes no s'hauria de fer servir per posar en marxa titulacions interuniversitàries que no tenen raó de ser en casos en què sí que tindria sentit aplicar convenis de mobilitat entre universitats.

Julien Lugand (UPVD) va exposar el projecte MIRO, un màster professional en Turisme Cultural que començarà el setembre de 2015 i que s'impartirà en línia. És una titulació conjunta entre la Universitat de Perpinyà Via Domitia, la Universitat Pierre i Marie Curie, l'Institut d'Estudis Polítics de Tolosa, la Universitat d'Andorra i la Universitat de les Illes Balears. Es va intentar fer una titulació europea però no va ser possible, i sembla que la solució ha estat que cada territori validi el contingut amb el ministeri corresponent i cada universitat (UPVD, UdA i UIB) lliuri el seu títol. El ministeri francès ha assignat un pressupost; les universitats participants tindran una subvenció per cada alumne matriculat; els alumnes tindran un títol per cada una de les universitats participants, cosa que resulta peculiar, però és la solució que s'ha hagut d'adoptar per poder fer aquests estudis.

Criteris d'accés a la Universitat des dels cicles de formació superior

Totes les universitats coincidiren en el fet que no hi havia temps material per poder desenvolupar una normativa en aquest sentit i totes coincidiren també que no es podia desenvolupar una normativa sobre un esborrany d'un reial decret que encara no s'ha publicat. A partir d'aquí totes les universitats acordaren que aplicarien els mateixos criteris d'accés que s'han aplicat fins ara.

Així mateix, el desenvolupament d'aquesta qüestió va dur a parlar de la correspondència de crèdits entre cicles formatius de grau superior i estudis universitaris. Fins ara, el tema de la correspondència de crèdits es fa només en un sentit: de cicles formatius cap a estudis universitaris; a la jornada es va comentar que hi havia universitats que comencen a treballar perquè aquesta correspondència es faci en tots dos sentits.

Aquest tema suposa que les universitats haurien d'informar prèviament a la matrícula de la possibilitat de correspondència de crèdits, ja que si els estudiants es matriculen i sol·liciten la correspondència després es poden generar perjudicis, per exemple, pel que fa a la concessió de beques.

Informació sobre el Portafolis Europeu de les Llengües (Conxa Planas)

Exposició descriptiva en què es va posar de manifest la convivència de dos models de portafolis:

- L'ePEL + 14 de l'OAPPE (Ministeri d'Educació del Govern espanyol)
- El PEL + 16 de CERCLES

Els portafolis estan validats pel Consell d'Europa i es basen en les competències lingüístiques autoavaluades d'acord amb el marc comú europeu.

La llengua d'expedició dels títols i la documentació acadèmica per a estudiants de mobilitat (Marta Juncadella)

A la UB, el 2008 s'inicià el projecte de traducció de documentació acadèmica. Això va implicar l'establiment dels documents, així com també dels procediments per a la traducció.

Des dels Serveis Lingüístics ofereixen traducció al castellà o a l'anglès tant dels certificats acadèmics personals com dels títols (homologats i propis) de manera gratuïta per a l'alumne.

Concretament, en el cas del certificat acadèmic personal, per als alumnes de la UB aquesta traducció és gratuïta per al castellà o l'anglès; en el cas de la traducció a altres llengües, l'estudiant se n'ha de fer càrrec. Pel que fa a estudiants de centres adscrits, els Serveis Lingüístics també els fan les traduccions però són gratuïtes per a l'alumne en castellà, però tant les traduccions a l'anglès com a altres llengües, en aquest cas, van a càrrec de l'estudiant.

Aquest certificat acadèmic personal, a més, es pot expedir directament des d'una aplicació en versió català-anglès (amb traducció dels SL).

Pel que fa a la traducció de plans d'estudis i plans docents, aquesta traducció és gratuïta al castellà, però té un cost si és a l'anglès.

En qualsevol cas sempre es fa constar que és una traducció, però es considera oficial.

Un cas especial és el dels títols propis, que segueixen l'acord de la Comissió de Política Lingüística sobre els usos lingüístics en l'expedició de títols i diplomes d'octubre de 2008. Aquests títols s'expedeixen per defecte en català però si la persona interessada ho sol·licita, prèviament a la seva expedició, es poden expedir en versió bilingüe (català-llengua oficial de la UE o a l'Estat espanyol).

La gestió de traduccions per a aquest tipus de documentació va implicar l'establiment de criteris de denominacions.

Per altra banda, quant als plans docents, a la UB tenen una Comissió de Política Lingüística que elabora criteris per al professorat perquè redactin les guies docents. Des de 2007 hi ha una normativa d'usos lingüístics en els plans basats en les assignatures.

Es gestionen amb el programa GRAD (gestió de recursos acadèmics docents) que permet que els professors hi redactin les guies docents i també en permet la correcció i traducció des dels Serveis Lingüístics.

Es va remarcar la problemàtica de la feina prèvia pel que fa a la fixació de criteris per a les denominacions. És important que es compti amb la intervenció dels professionals terminòlegs a l'hora de fixar els diversos descriptors, atès que si les denominacions ja arriben fixades i només s'hi pot fer una tasca de correcció i traducció, no sempre la forma fixada serà la més adient. Un cop feta aquesta tasca, l'etapa següent és el treball per a l'automatització del procés.

El reconeixement acadèmic dels cursos de llengües entre les universitats de la Xarxa Vives (Ignasi Casadesús)

Les dades aportades corresponen a les quinze universitats que donaren aquesta informació a través d'una enquesta destinada a esbrinar si les universitats reconeixen amb crèdits els cursos de llengües i si reconeixen les certificacions de coneixements de llengües entre universitats de la Xarxa.

Arrodonint les xifres, el 75 per cent d'aquestes universitats reconeixen els cursos de llengües, mentre que el 25 per cent no ho fan.

Entre les universitats que reconeixen els cursos, la xifra s'igualava molt, però, a l'hora d'esbrinar si el reconeixement de crèdits ECTS es fa segons el criteri ràtio hores / ECTS o segons el nivell MECR assolit.

Pel que fa al reconeixement a partir de l'assistència o a partir de l'assistència i l'avaluació, la gran majoria d'universitats opten per aquesta segona opció. En principi, les universitats reconeixen els certificats de cursos de llengües de les altres universitats de la Xarxa.

Es varen recomanar, pel que fa al reconeixement, uns criteris mínims:

- S'ha de tenir en compte assistència i avaluació
- Han de ser nivells complets del MECR
- Per cada 25 hores de curs s'hauria d'atorgar un crèdit ECTS